# IRAL Vol. XXX/1992

Subject Index – Table des Matières – Sachverzeichnis

## ARTICLES


An Analysis of 'Verbal Aspect' as a Cross-Linguistic Category – Implications for Language Teaching ..... 255
Aspect in Past Tenses in English and French ..... 281
Authentic Spoken Texts as Examples of Language Variation: Grammatical, Situational, and Cultural Teaching Models ..... 21
Dialogue as Process: Making Communication 'Real' in the Second Language Classroom ..... 177
Institutional Processes and the Development of Communicative Competence ..... 1
Learning Agreement in the Noun Phrase: The Strategies of Three First-Year Spanish Students ..... 121
Linking Ideas with AND in Spoken and Written Discourse ..... 191
Overgeneralization and Simplification in Second Language Acquisition – A Case Study in Japan ..... 97
The Use of Adverbials and Natural Order in the Development of Temporal Expression ..... 299


## NOTES AND DISCUSSION


A Communicative Model for Assessing Second Language Performance ..... 207
A Processing Strategy Using Visual Representation to Convey the passé composé/ *imparfait* Distinction in French ..... 321
An Experimental Study of Intelligibility of Japanese English ..... 146
Curricula and Teaching Strategies in University English Departments: A Need for Change ..... 233
Does the Ear Assist the Eye in the Long-term Retention of Lexis? ..... 137
More on Communicative Strategies : Classification, Resources, Frequency and Underlying Processes ..... 223
Naturalness and the Notion of Cohesion in EFL Writing Classes ..... 45
Present Progressive: Suggestions for Teaching this Form to Arab Students of English ..... 329
Superfluous Negation in the Bulgarian-English Interlanguage ..... 157
Task Variability and Interlanguage Use ..... 35
Zur Integrierung von Kollokationen in zwei und mehrsprachige lexikalische Datenbanken ..... 51


## REVIEWS


A New Analysis of Language Learning by Toshiko Chomei (rev. by Yousef Bader) ..... 83
A User's Grammar of English by René Dirven, ed. (rev. by Dragan Momirovíc) ..... 163
Chomsky's Universal Grammar by V. J. Cook (rev. by Dietrich Nehls) ..... 161
Current English Usage. Ein Ratgeber in Zweifelsfragen by Jennifer Seidl (rev. by Dietrich Nehls) ..... 249
English Grammar Word by Word by Sylvia Chalker (rev. by Paul Westney) ..... 247

# IRAL Vol. XXX/1992

Subject Index – Table des Matières – Sachverzeichnis

## ARTICLES


An Analysis of 'Verbal Aspect' as a Cross-Linguistic Category – Implications for Language Teaching ..... 255
Aspect in Past Tenses in English and French ..... 281
Authentic Spoken Texts as Examples of Language Variation: Grammatical, Situational, and Cultural Teaching Models ..... 21
Dialogue as Process: Making Communication 'Real' in the Second Language Classroom ..... 177
Institutional Processes and the Development of Communicative Competence ..... 1
Learning Agreement in the Noun Phrase: The Strategies of Three First-Year Spanish Students ..... 121
Linking Ideas with AND in Spoken and Written Discourse ..... 191
Overgeneralization and Simplification in Second Language Acquisition – A Case Study in Japan ..... 97
The Use of Adverbials and Natural Order in the Development of Temporal Expression ..... 299


## NOTES AND DISCUSSION


A Communicative Model for Assessing Second Language Performance ..... 207
A Processing Strategy Using Visual Representation to Convey the passé composé/ *imparfait* Distinction in French ..... 321
An Experimental Study of Intelligibility of Japanese English ..... 146
Curricula and Teaching Strategies in University English Departments: A Need for Change ..... 233
Does the Ear Assist the Eye in the Long-term Retention of Lexis? ..... 137
More on Communicative Strategies : Classification, Resources, Frequency and Underlying Processes ..... 223
Naturalness and the Notion of Cohesion in EFL Writing Classes ..... 45
Present Progressive: Suggestions for Teaching this Form to Arab Students of English ..... 329
Superfluous Negation in the Bulgarian-English Interlanguage ..... 157
Task Variability and Interlanguage Use ..... 35
Zur Integrierung von Kollokationen in zwei und mehrsprachige lexikalische Datenbanken ..... 51


## REVIEWS


A New Analysis of Language Learning by Toshiko Chomei (rev. by Yousef Bader) ..... 83
A User's Grammar of English by René Dirven, ed. (rev. by Dragan Momirovíc) ..... 163
Chomsky's Universal Grammar by V. J. Cook (rev. by Dietrich Nehls) ..... 161
Current English Usage. Ein Ratgeber in Zweifelsfragen by Jennifer Seidl (rev. by Dietrich Nehls) ..... 249
English Grammar Word by Word by Sylvia Chalker (rev. by Paul Westney) ..... 247

English 'Standard' Pronunciations: A Study of Attitudes by Mats Mobärg (rev. by Yousef Bader) ..... 245
Error Analysis. A Comprehensive Bibliography by Bernd Spillner, comp. (rev. by Gerhard Nickel) ..... 351
Histoire de la linguistique de Sumer à Saussure by Bertil Malmberg (rev. by Dietrich Nehls) ..... 89
Introducing Stylistics by John Haynes (rev. by Yousef Bader) ..... 165
Language Adaptation by Florian Coulmas, ed. (rev. by Yousef Bader) ..... 84
Lexikologische Studien zum Pennsylvaniadeutschen by Helga Seel (rev. by Alan Pfeffer) ..... 355
Longman Pronunciation Dictionary by John C. Wells (rev. by Roger L. Snook) ..... 241
On Crucial Problems of the English Verb by Sándor Rot (rev. by Loránt Bencze) ..... 87
Second Language Learning and Language Teaching by Vivian Cook (rev. by Paul Westney) ..... 352
Texte zu Theorie und Praxis forensischer Linguistik by Hannes Kniffka, ed. (rev. by Gerhard Nickel) ..... 356
Textoptimierung by Gerd Antos and Gerhard Augst, eds. (rev. by Wolfram Wilss) ..... 168
The Language of Negotiation by Joan Mulholland (rev. by Ken Turner) ..... 167
Theoretical Models and Research Methods in the Study of Second Language Acquisition by Renzo Titone (rev. by Yousef Bader) ..... 353

## AUTHORS

Al-Buanain, Haifa ..... 329
Allen, J. B. ..... 1
Andrews, Barry ..... 281
Antos, Gerd, ed. (rev. by Wolfram Wilss) ..... 168
Augst, Gerhard, ed. (rev. by Wolfram Wilss) ..... 168
Bader, Yousef ..... 233
Bader, Yousef (rev. of Toshiko Chomei) ..... 83
Bader, Yousef (rev. of Florian Coulmas, ed.) ..... 84
Bader, Yousef (rev. of John Haynes) ..... 165
Bader, Yousef (rev. of Mats Mobärg) ..... 245
Bader, Yousef (rev. of Renzo Titone) ..... 353
Bardovi-Harlig, Kathleen ..... 299
Bencze, Loránt (rev. of Sándor Rot) ..... 87
Chalker, Sylvia (rev. by Paul Westney) ..... 247
Chomei, Toshiko (rev. by Yousef Bader) ..... 83
Connor, Meryl. ..... 321
Cook, Vivian J. (rev. by Dietrich Nehls) ..... 161
Cook, Vivian J. (rev. by Paul Westney) ..... 352
Coulmas, Florian, ed. (rev. by Yousef Bader) ..... 84
Dirven, René, ed. (rev. by Dragan Momirovíc) ..... 163
Farghal, Mohammed ..... 45
Finnemann, Michael D. ..... 121
Grozdanova, Lilyana ..... 157
Haynes, John (rev. by Yousef Bader) ..... 165
Kauzaki, Kenzo ..... 146
Kelly, Peter ..... 137
Kniffka, Hannes, ed. (rev. by Gerhard Nickel) ..... 356
Lazaraton, Anne ..... 191
Malmberg, Bertil (rev. by Dietrich Nehls) ..... 89

Melrose, Robin ..... 177
Mobärg, Mats (rev. by Yousef Bader) ..... 245
Momirovíc, Dragan (rev. of René Dirven, ed.) ..... 163
Mulholland, Joan (rev. by Ken Turner) ..... 167
Nehls, Dietrich ..... 255
Nehls, Dietrich (rev. of Bertil Malmberg) ..... 89
Nehls, Dietrich (rev. of Vivian J. Cook) ..... 161
Nehls, Dietrich (rev. of Jennifer Seidl) ..... 249
Nickel, Gerhard (rev. of Bernd Spillner, comp.) ..... 351
Nickel, Gerhard (rev. of Hannes Knifka, ed.) ..... 356
Olaofe, I. A. ..... 207
Pfeffer, J. Alan (rev. of Helga See) ..... 355
Rings, Laura ..... 21
Rot, Sándor (erv. by Loránt Bencze) ..... 87
Sajjadi, Samad ..... 35
Seel, Helga (rev. by J. Alan Pfeffer) ..... 355
Seelbach, Dieter ..... 51
Seidl, Jennifer (rev. by Dietrich Nehls) ..... 249
Seif, Shahrzad ..... 207
Snook, Roger L. (rev. of John C. Wells) ..... 241
Spillner, Bernd, comp. (rev. by Gerhard Nickel) ..... 351
Suenobu, Mineo ..... 146
Tahririan, M. H. ..... 35
Takashima, Hideyuki ..... 97
Titone, Renzo (rev. by Yousef Bader) ..... 353
Turner, Ken (rev. of Joan Mulholland) ..... 167
Wells, John C. (rev. by Roger L. Snook) ..... 241
Westney, Paul (rev. of Sylvia Chalker) ..... 247
Westney, Paul (rev. of Vivian J. Cook) ..... 352
Wilss, Wolfram (rev. of Gerd Antos and Gerhard Augst, eds.) ..... 168
Yamane, Shigeru ..... 146
Yarmohammadi, Lotfollah ..... 223

ISSN 0019-042X

© 1992

**Julius Groos Verlag, Heidelberg**

Editors:
**Prof. Dr. Bertil Malmberg,**
University of Lund/Sweden
**Prof. Dr. Gerhard Nickel,**
Universität Stuttgart/Germany

Assistant Editor:
**Dr. Dietrich Nehls**
Universität Stuttgart/Germany

Banking Accounts:
No. 02 52 38 Deutsche Bank, Heidelberg
No. 19 339 36 Commerzbank, Heidelberg
Cable Address: Groos Heidelberg
Printed by Beltz Offsetdruck, Hemsbach/Germany
Published quarterly